



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

26.04.2024

№ 6348/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной программы
(шифр В1.600301.*) на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» (шифр В1.600301.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/600301/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.600301.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка)» (шифр образовательной программы ВМ.6003.*)» от 01.03.2024 № 713/1р, протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 26.04.2024 № 05/2.1/45-03-8.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН
приказом проректора
по учебно-методической работе

от 26.04.2024 № 6348/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

английский, русский

Регистрационный номер учебного плана	24/600301/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области межкультурной коммуникации и теории и практики перевода для проведения собственных научных исследований, в том числе с применением современных цифровых технологий
ДК-6	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на двух иностранных языках в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в сфере бизнеса и менеджмента, своевременно распознавая источники возникновения конфликтов и устраняя причины дискоммуникации, а также осуществлять организацию деловых контактов и протокольных мероприятий
ДК-7	Способен владеть навыками предпереводческого анализа английского и русского текста экономической тематики и методикой управления переводческими процессами, включая комплексную оценку сложного переводческого проекта с использованием современных автоматизированных систем перевода, систем управления качеством и организации лингвистического обеспечения
ДК-8	Способен осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с английского языка и на английский язык в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков в сфере бизнеса-коммуникации

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
4	ДК-4, ДК-5, ДК-7, ДК-8	[056219] Письменный перевод: общая часть Translation: General Principles and Topics	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	60	54	0	0	90	54
2	ДК-8	[077010] Основы локализации Fundamentals of Localisation	промежуточная аттестация	зачёт	16	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	54	0	0	18	54
4	ДК-3, ДК-6, ДК-8	[056222] Устный перевод в сфере бизнес-коммуникации Consecutive Interpreting in Business Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	56	0	0	0	0	2	0	28	58	0	0	86	58
2	ДК-7	[056228] Системы автоматизированного перевода Computer-Assisted Translation Tools	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	0	54	0	0	18	54
4	ДК-2, ДК-3, ДК-6	[056218] Английский язык в сфере бизнеса и менеджмента English for Business and Management	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	56	0	0	0	0	2	0	28	58	0	0	86	58

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-4, ДК-5, ДК-7, ДК-8	[056219] Письменный перевод: общая часть Translation: General Principles and Topics	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	52	0	24	32	76
2	ДК-8	[077011] Специфика локализации ПО, интерфейсов, видеоигр и других видов контента Localization of software, user interface, video games and other types of content	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	0	54	0	0	18	54
1	ДК-7	[056227] Перевод контрактной документации Translation of Contract Documents	промежуточная аттестация	зачёт	0	16	0	0	0	0	0	0	2	0	0	18	0	0	18	18
4	ДК-3, ДК-6, ДК-8	[056222] Устный перевод в сфере бизнес-коммуникации Consecutive Interpreting in Business Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	56	0	0	0	0	2	0	36	50	0	0	94	50

Грудобъемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076930] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	28	32	40
2	ДК-1	[056217] Введение в теорию межкультурной коммуникации Introduction to Intercultural Communication Studies	промежуточная аттестация	экзамен	30	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	14	0	24	34	38
3	ДК-2, ДК-3, ДК-6	[056218] Английский язык в сфере бизнеса и менеджмента English for Business and Management	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	56	0	0	0	0	2	0	18	32	0	0	76	32
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-3, ДК-8	[077546] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	42	0	0	30	42
3	ДК-3, ДК-7, ДК-8	[066970] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	28	78	0	0	30	78

Грудёмость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
3	ДК-3, ДК-6, ДК-8	[056222] Устный перевод в сфере бизнес-коммуникации Consecutive Interpreting in Business Communication	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	56	0	0	0	0	2	0	0	24	0	24	60	48
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076930] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
2	ДК-2, ДК-3, ДК-6	[056218] Английский язык в сфере бизнеса и менеджмента English for Business and Management	промежуточная аттестация	зачёт	0	28	0	0	0	0	0	0	2	0	32	10	0	0	62	10
2	ДК-7, ДК-8	[077543] Перевод в сфере маркетинга Translation of Marketing Content	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	0	54	0	0	18	54
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-3, ДК-8	[077546] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	20	0	0	0	0	2	0	0	24	0	24	24	48

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
-	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8	[078040] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
2	ДК-2, ДК-3, ДК-6	[056218] Английский язык в сфере бизнеса и менеджмента English for Business and Management	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	20	0	0	0	0	2	0	0	24	0	24	24	48
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6348/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.600301.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	421
2	Промежуточная аттестация	20
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6348/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.600301.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Профессиональная дополнительная образовательная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» нацелена на подготовку квалифицированных специалистов с глубоким знанием английского языка, а также второго иностранного языка, которые смогут уверенно решать задачи, связанные с межкультурной бизнес-коммуникацией, применять полученные навыки письменного и устного (последовательного и синхронного) перевода в деловой сфере. Выпускники смогут успешно применять сформированные ими компетенции в следующих областях научной, прикладной и производственной деятельности: теория и практика перевода, коммуникация в деловой сфере, устный последовательный перевод, письменный перевод, перевод контрактной документации, применение систем автоматизированного перевода, управление переводческими проектами, деловое письмо, межкультурная коммуникация в кризисных ситуациях, синхронный перевод.

Полученные навыки будут полезны всем, кому в силу профессиональной деятельности приходится осуществлять межкультурную и межъязыковую медиацию.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области межкультурной коммуникации и теории и практики перевода для проведения собственных научных исследований, в том числе с применением современных цифровых технологий
ДК-6	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на двух иностранных языках в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в сфере бизнеса и менеджмента, своевременно распознавая источники возникновения конфликтов и устраняя причины дискommunikации, а также осуществлять организацию деловых контактов и протокольных мероприятий
ДК-7	Способен владеть навыками предпереводческого анализа английского и русского текста экономической тематики и методикой управления переводческими процессами, включая комплексную оценку сложного переводческого проекта с использованием современных автоматизированных систем перевода, систем управления качеством и организации лингвистического обеспечения
ДК-8	Способен осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с английского языка и на английский язык в

	различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков в сфере бизнеса-коммуникации
--	--

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ.

Формат реализации программы – аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
---	---------------------------------------	-----------------------------------	--

04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода
--------	----------------------	---	-------------------------------

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»))» (шифр ВМ.6003.*).

Проверка результатов освоения ДОП III осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»))» (шифр ВМ.6003.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации».